

**CIRSIL**

Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici  
[www.lingue.unibo.it/cirsil](http://www.lingue.unibo.it/cirsil)



La Pentecoste – miniatura armena del 1262

comitato scientifico:

Consiglio direttivo e responsabili di area del CIRSIL

comitato di organizzazione:

CIRSIL, XAVIER-LAURENT SALVADOR, FÉLIX SAN VICENTE

IN COLLABORAZIONE CON

  
LA MAISON FRANÇAISE DE BOLOGNE

**TERZE GIORNATE DI STUDIO DEL CIRSIL**

*Lessicologia e lessicografia  
nella storia degli insegnamenti linguistici*

*Presentazione dei repertori di manuali:  
Insegnare il francese in Italia (1625-1943)*

*Relazioni dei gruppi di lavoro  
sui dizionari bilingui*

**Bologna, 13, 14 e 15 gennaio 2005**

*Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne – sala convegni*

*Facoltà di Scienze della Formazione – aula IX*

*direzione e segreteria del Cirsil: via Cartoleria 5, 40124 Bologna  
tel. 0512097126 – 2097118 – 2097119*

*[minerva@lingue.unibo.it](mailto:minerva@lingue.unibo.it)*

Dip. di Lingue e Letterature Straniere Moderne, via Cartoleria 5, sala convegni

**giovedì 13 gennaio**

**ore 9.30** – apertura del convegno

**ore 10** – presiede JACQUELINE LILLO (Palermo)

JOSETTE REY DEBOVE (Paris)

*Typologie des dictionnaires monolingues actuels*

JACQUELINE PICOCHÉ (Paris)

*Deux dictionnaires à six siècles de distance: Le Dictionnaire des Chroniques de Froissart et le Dictionnaire du français usuel de Jacqueline Picoché*

CLAUDE THOMASSET (Paris)

*Le dictionnaire du vocabulaire scientifique de la langue médiévale*

XAVIER-LAURENT SALVADOR (Bologna)

*Outils pour l'élaboration d'un vocabulaire bilingue langue moderne / langue ancienne*

**ore 15** – presiede ENRICA GALAZZI (Milano)

GISÈLE KAHN (Lyon), GIORGIO CHIOSSO (Torino)

*Presentazione dei repertori Insegnare il francese in Italia (1625-1943)*

**ore 17** – **Assemblea del CIRSIL**

**ore 18.30** – coordinamento del progetto COFIN 2004

**venerdì 14 gennaio**

**ore 9** – presiede FÉLIX SAN VICENTE (Bologna)

CESÁREO CALVO RIGUAL (València)

*Cómo nace y se transforma un diccionario: la experiencia del diccionario Herder italiano-español*

CARMEN CASTILLO PEÑA (Padova)

*La Nomenclatura di G. Noviliers Clavel: la questione delle fonti*

MARIA LOZANO ZAHONERO (Roma)

*Gramática y diccionarios: las nuevas tendencias lexicográficas y la enseñanza del español como segunda lengua*

MONICA PROVEZZA (Bologna)

*Aspetti neologici nel Nuovo dizionario di Ambruzzi*

**ore 11.30** – presiede PATRIZIA GARELLI (Bologna)

MONICA LUPETTI (Pisa)

*Tra Cardoso e Bluteau: la lessicografia portoghese del Seicento*

MARIA CARRERAS I GOICOECHEA (Bologna)

*Strumenti lessicografici per l'insegnamento del catalano agli italiani: dal primo dizionario bilingue moderno (Fornas 1982) al Diccionari de paranyis italià-català (Turull 2001)*

ANTONELLA CAGNOLATI (Ferrara)

*L'importanza della Nomenclatura Rerum nella didattica delle lingue di Comenio*

**ore 15** – presiede RENATA CAROCCI (Genova)

MARIA TERESA PRAT ZAGREBELSKY (Torino)

*L'introduzione della corpus linguistics o linguistica dei corpora nelle Università italiane: una ricostruzione personale dagli anni '70 ad oggi*

PETER W. WAENTIG (Bologna)

*Adelung, Campe e Grimm: vocabolari e prefazioni. Profilo storico lessicografico*

MARIA PAOLA FILIPPI (Bologna)

*Manualistica per l'insegnamento del tedesco: risultati di una ricognizione sistematica. L'aspetto lessicografico*

**ore 17.30** – presiede GIOVANNI IAMARTINO (Milano)

Relazioni dei gruppi di lavoro sui dizionari bilingui: J. LILLO, *Repertoires des dictionnaires français-italien*; M. CARRERAS I GOICOECHEA, *I dizionari catalano-italiano*; F. SAN VICENTE, *Lessicografia bilingue italo-spagnola: approccio bibliografico all'Ottocento*

**sabato 15 gennaio**

Facoltà di Scienze della Formazione, via Zamboni 34 – aula IX

**ore 9** – presiede ANNA MARIA FINOLI (Milano)

MICHEL BERRÉ (Mons)

*Les dictionnaires bilingues de langue française dans les Pays-Bas autrichiens (1713-1792/94): première approche bibliographique et typologique*

MONICA BARSÌ (Milano)

*Il metodo lessicografico di Pierre Larousse*

ANNALISA ARUTA STAMPACCHIA (Napoli)

*Les volumes 'Marine' de l'Encyclopédie méthodique de Panckoucke: stratégies linguistiques et typologies textuelles*

SILVIO FERRARI (Milano)

*Cartes sur tables: échelonnage lexical*

**ore 14** – presiede JACQUELINE LILLO

Riunione del gruppo di lavoro sul repertorio dei dizionari italiano-francese